

Porównanie tłumaczeń Liczb 32:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a my (sami), uzbrojeni, pośpieszymy* przed synami Izraela, aż wprowadzimy ich do ich miejsc; nasze dzieci zaś osiądą w warownych miastach z powodu mieszkańców tej ziemi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sami z bronią w rękę ruszymy przed Izraelitami, aż wprowadzimy ich do ich miejsc. Tylko nasze dzieci zabezpieczymy w warownych miastach z powodu mieszkańców tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My zaś sami zbrojnie i ochotco <i>pójdziemy</i> przed synami Izraela, aż zaprowadzimy ich na ich miejsce, a nasze dzieci będą mieszkały w miastach obwarowanych ze względu na mieszkańców tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale sami zbrojno ochotnie pójdziemy przed syny Izraelskimi, aż je zaprowadzimy na miejsce ich, a dziatki nasze będą mieszkały w mieściech obronnych dla obywateli tej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a my sami zbrojni i przepasani pójdziemy na wojnę przed synmi Izraelowymi, aż je na miejsca ich wprowadzimy. Działki nasze i cokolwiek mieć możemy, będą w mieściech murowanych, dla zdrady obywatelów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My jednak sami chcemy iść śpiesznie na czele Izraelitów, póki ich nie wprowadzimy na miejsce zamieszkania. Tymczasem rodziny nasze pozostaną zabezpieczone w umocnionych miastach, ze względu na mieszkańców [tego] kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My zaś zbrojnie pociągniemy przed synami izraelskimi, aż zaprowadzimy ich do ich siedzib, dzieci zaś nasze pozostaną w warownych miastach z powodu mieszkańców tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz my sami pozostaniemy pod bronią jako straż przednia Izraelitów, dopóki nie wprowadzimy ich do miejsca zamieszkania. Tymczasem nasze dzieci będą mieszkać w umocnionych miastach ze względu na mieszkańców tego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My sami chcemy iść zbrojnie na czele naszych braci i doprowadzić ich na miejsce dla nich wyznaczone. Nasze dzieci natomiast pozostaną tutaj, w miejscach obronnych, z powodu miejscowej ludności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem niezwłocznie staniemy uzbrojeni na czele synów Izraela, aż doprowadzimy ich na miejsce dla nich przeznaczone. Nasze dzieci pozostaną jednak w osiedlach obronnych - z obawy przed miejscową ludnością.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Uzbroimy się prędko i pójdziemy na czele synów Jisraela,

¹⁾ pośpieszymy, חָשַׁמְנוּ (chuszim): em. na: gotowi, przygotowani, hbr. חָשַׁמְנוּ, BHS; lub: w grupach po pięćdziesięciu, <x>40 32:17</x>L.

²⁾ <x>60 13:8-33</x>

			i będziemy walczyć, aż ich przywiedziemy do ich miejsca. [W tym czasie] nasze dzieci pozostaną w umocnionych miastach z powodu mieszkańców ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ми озброївшись, (будемо) першою лавою в ізраїльських синів, доки не введемо їх до їхнього місця. І наш масток поселиться в містах обведених мурами, через тих, що живуть на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś sami pójdziemy zbrojnie przed synami Izraela, dopóki ich nie zaprowadzimy na miejsce. A nasze dzieci zostaną w obronnych miastach z powodu mieszkańców tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz my uzbrojeni pójdziemy w szyku bojowym przed synami Izraela, dopóki nie zaprowadzimy ich na ich miejsce. podczas gdy nasze maleństwa będą mieszkać w warownych miastach z dala od oblicza mieszkańców tej ziemi.